

# GALICIA HISTÓRICA

## Hoja de historia y documentos compostelanos

Año 6. Nº 58. Septiembre, 2021.

### ENTRE FUENTES, PAPELES Y DOCUMENTOS.

Papeles y documentos, son los depositarios, algunos al menos, de nuestro pasado, retales de la Historia.

Hemos realizado recientemente una estancia de prácticas en el Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela en el marco del Máster de Estudios Medievales Europeos de la Universidade de Santiago. Y aquí hemos tenido la oportunidad de tratar con textos paleográficos y originales, ámbito hasta el momento desconocido para nosotras. Se nos ofrece escribir este pequeño artículo y decidimos dedicar estas líneas a la puesta en valor de la consulta directa de fuentes primarias como una herramienta que aporta información de manera directa, clara. Una información que, de otra forma, se podría ver tergiversada.

Los documentos a que nos hemos dedicado, fechados entre el siglo XII y el XIV, pertenecen a la Colección documental López Ferreiro, en concreto del tumbo del convento de Santa Clara, en Santiago. Todos ellos se pueden englobar dentro del ámbito notarial, si bien contienen diversas temáticas: ventas y aforamiento de terrenos, así como testamentos.

La diversidad de datos proporcionados por dichas fuentes explica la variedad de lecturas que se ofrecen. De esta forma, un solo documento podría abordarse desde la historia de la mentalidad, desde un campo filológico o incluso con finalidades toponímicas. Veamos algún ejemplo. En el documento LD 24/104 encontramos una clara referencia a la ciudad medieval de Padrón, detallando incluso la calle exacta del aforamiento de la vivienda. En este caso, aunque la calle *Carnyçaria* ya no se conserva, este dato nos aporta una información toponímica de cierta relevancia. De igual manera, en el documento LD 24/62 se encuentra un caso singular al coincidir la toponimia medieval con la actual. En este caso, tras una búsqueda en Nomenclátor de Galicia, podemos sostener que, por un lado, la *filigresia de San Michaelis de Cabanis* se corresponde con la actual parroquia de San Miguel de Cabanas, en el concello de A Baña, en A Coruña. Y por otro lado, la *uilla de Monderin* en la filigresie Sancte Uayas de Loens, podría equivaler a Santa Baia de Lañas, en el lugar Mundris, concello de A Baña, en A Coruña.

En alusión a la historia de las mentalidades podemos acentuar la importancia de las fórmulas repetidas en determinados momentos del discurso escrito. Como nexos para una estructuración ordenada del texto, sí; pero también como fórmulas simbólicas en ventas de pertenencias y en

testamentos. Otros ejemplos. Tanto en el documento LD 24/61 como en el 24/62 se repite la bien conocida fórmula introductoria *In nomine Domini amen*, como una forma de invocación inicial bajo protección divina. De igual manera, en el documento LD 24/104, escriben

*Et aforamos auos asy como dito he con seu soto et sobrado, camaras et eixidus, aguafuertes et d[...].as, que pertence aadita mitade da dita casa asy de dentro como de fora, e asi no alto como no baixo.*

Una fórmula para referirse de una manera muy simbólica, *grosso modo*, a la venta total de la vivienda.

No iremos más allá. Queremos concluir esta breve aportación incidiendo en la necesidad de investigaciones rigurosas basadas en fuentes originales,

primarias. Por una parte el notable número de documentos inéditos ofrecerá información nueva que quizá cambie lo ya visto, lo conocido, lo dicho. Pero por otro, recordemos siempre la relevancia de la información histórica que nos llega de primera mano, sin pasar por el filtro de una visión sesgada por la contemporaneidad.

Eider Albiol y Malena Correa



---

ROBERT SOUTHEY: HUMOR, HISTORIA Y FÁBULA SOBRE SANTIAGO DESDE EL ROMANTICISMO ANGLICANO

Los ecos literarios jacobeos y libros de viajes son incontables a lo largo de la historia. A través de ellos se combina la curiosidad del viajero con la piedad del peregrino, y habitualmente la recopilación de nociones históricas y lecturas de documentación que, en algún caso, suplen al propio viaje.

Aunque muchos títulos sean ya viejos conocidos en los estudios jacobeos, ocasionalmente caen en nuestras manos textos aún publicados pero poco conocidos.

Precisamente uno de esos libros es "*The Pilgrim to Compostella*" de Robert Southey, publicado en

Londres por John Murray en 1829. Desconociendo inicialmente al autor y de qué se trataba, inicialmente atrajo nuestra atención en una librería de usado, como un título jacobeo que podría interesar. Se trata de un librito en octavo de inicios del XIX, de una antigua biblioteca particular, en relativo buen estado, aunque con ya casi dos siglos encima. Se trata de dos poemas: "All for Love" y "The Pilgrim to Compostella", del mismo autor. El período nos sitúa en el final de la Ilustración y comienzos del Romanticismo.

El poema, en un inglés sencillo de su época, se presenta como una fábula versificada, con moraleja, para niños, contada en la fiesta de Navidad. Como un cuento de Navidad pero tomando como motivo una leyenda, y así lo explica en su prólogo, a partir de un milagro de Santiago vinculado, por un lado, con el Camino y la peregrinación al Apóstol a Compostela, y por otro con el paso de dicho camino por La Rioja. Es el famoso milagro del ahorcado, injustamente acusado de robo, cuyos padres continúan penosamente el Camino a Compostela y al volver lo encuentran vivo. El injusto juez no quiere revisar el caso ni creer la historia, pues el hijo ahorcado no va a estar más vivo que la gallina y gallo cocinados en su mesa para comer. Y he aquí que esos "santos" gallo y gallina vuelven a la vida, y por cierto, igual que el cuerpo de Santiago en su Traslación a Compostela, relocalizan sus cabezas truncadas, con ayuda motriz de los cuerpos y sensorial de las cabezas bien armonizadas. Y desde entonces los santos gallo y gallina son conservados en la iglesia del Camino en la Calzada, poniendo huevos que, Dios nos libre, ningún clérigo se atreverá a servirse revueltos al desayuno, pues de ellos, casta y santa gallina, descienden los gallos y gallinas hasta el presente, cuyas interminables plumas venden en la iglesia a los peregrinos, sin que nunca se sepa que se agoten ni el gallo y gallina aparenten desplumados como en el plato del juez inconsiderado, y convertido.

El poema, como ya intuye el lector, tiene una gran carga de humor e ironía inglesa, no muy distinta de la nuestra. Cuando uno repasa la biografía de Southey y se encuentra obras apologéticas anglicanas, e incluso una biografía y elogio de Wesley, comprende también que la primera fuente que cita para la historia sea el autor de una historia edificante de peregrinos, crítica con las peregrinaciones católicas pero edificante en la piedad de la vida, como peregrinación. El autor, obispo Symon Patrick, fue apologeta de la época isabelina inglesa y de Cromwell.

Aún así la sorpresa sigue inquietando al lector atento, porque precisamente haya tomado como motivo una leyenda en el Camino en La Rioja, pero también por el profundo conocimiento de la historiografía moderna jacobea, de numerosas descripciones del mismo y del culto jacobeo, con algunos apologetas de Santiago. El humor, irónico y

en fin, divertido, se ceba con la inagotable receptividad clerical católica para las limosnas, y la capacidad de rentabilizar la piedad popular con tan santos gallos y gallinas. Pero curiosamente toma una versión más puritana de la leyenda donde es la hija del mesonero la que culpa en falso al peregrino, por despecho por no responder a sus impúdicas proposiciones nocturnas. Tanto esta variante moral, como las mismísimas aves de corral, no aparecen en el Calixtino, que él cita, de segundas fuentes claro. Pero las numerosas citas católicas de este anglicano y piadosas referencias al Apóstol Santiago en cambio devuelven un respeto irónico y reformador, pero profundo y piadoso, hacia el objeto de su poema infantil. Las citas finales, dirigidas al público adulto cultivado, lo demuestran, incluso con traducción al inglés de numerosos pasajes de los apologetas jacobeos modernos que cita, y que sitúan al autor en una crítica que, aunque anglicana reformada, coincide con la del propio Calixtino y autores medievales críticos con los abusos en el Camino y con la mezcla de viajeros, oportunistas, pecadoras y pecadores que enturbian el camino de los piadosos peregrinos. Alguna cita se ofrece directamente en castellano y latín sin traducir al inglés, como si Southey se dirigiera más allá de los niños, y sus padres, a lectores más abiertos y receptivos con la tradición original católica.

Los aspectos legendarios se entrecruzan: la tradición de "ir de muerto quien no va de vivo" se atribuye al santuario compostelano, y no se omiten las gestas y tradiciones épicas jacobeanas hispanas medievales y modernas.

No es breve la parte final del poema como moraleja, devolviendo al milagro el carácter de "ejemplo" con que el propio Códice Calixtino titula a este quinto milagro del libro segundo. Es uno de esos milagros no llamados tal sino "exemplum".

*"You have all of you heard of St. James  
for Spain,*

*As one of the Champions Seven,  
Who, having been good Knights on Earth  
Became Hermits and Saints in Heaven...*

*Of this St. James that book proclaims*

*Great actions manifold:*

*But more amazing are the things*

*Which of him in Spain are told."*

Francisco J. Buide del Real



Síguenos en Facebook:

<https://www.facebook.com/ArchivoCatedralSC>